

Das Elsass

Deutsch oder Französisch?

Einer der berühmtesten Elsässer, der Künstler Tomi Ungerer, hat einmal gesagt: "Das Elsass ist wie die Toilette Europas; immer ist es besetzt¹!" Viermal wechselte die Nationalität der Elsässer, mal waren sie deutsch, mal französisch.

Es gab eine lange Phase, da waren die Elsässer deutsch geprägt. Nach den Römern wurde das Gebiet westlich des Rheins nämlich von den Alemannen erobert, später war es Teil des deutschen Kaiserreichs. Erst nach dem Westfälischen Frieden geriet das Elsass im 17. Jahrhundert zunehmend unter französischen Einfluss.

Nach der Französischen Revolution wurde das Elsass schließlich in die französische Nation aufgenommen. Doch in den folgenden Kriegen wechselte die Zugehörigkeit des Elsass immer wieder: Nach dem Deutsch-Französischen Krieg von 1870/71 wurde das Elsass wieder deutsch.

Nach der Niederlage² im Ersten Weltkrieg musste Deutschland das Elsass erneut abtreten. 1940 besetzten die Nationalsozialisten das Elsass bis 1944, und erst dieses dunkle Kapitel der Geschichte machte die Elsässer endgültig³ zu Franzosen.

Das Elsass wird europäisch

Von der wechselvollen Geschichte hat das Elsass aber auch profitiert. Schon 1949 wurde in Straßburg der Europarat gegründet. 1979 nahm das erstmals direkt gewählte Europäische Parlament seine Arbeit in Straßburg auf. Weitere wichtige europäische Institutionen wurden hier angesiedelt: der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte, der deutsch-französische Kulturkanal Arte, das Eurokorps ...

Die elsässische Sprache

"Krütt ün Krütt ìsch zweierlei" ("Kraut und Kraut ist zweierlei"), oder: "S'Wassr loift nit d'Barri nùff" ("Das Wasser läuft nicht die Berge hinauf"). Jeder Landstrich hat seine eigenen Sprichwörter, aber nicht jeder Landstrich hat auch seine eigene Sprache!

Ursprünglich ist das Elsässerditsch ein alemannischer Dialekt, heute gespickt mit Lehnwörtern⁴ aus dem Deutschen und Französischen – ein Modernisierungseffekt. Noch vor 30 Jahren beherrschten rund 80 Prozent der Elsässer diesen Dialekt, viele mussten Französisch erst in der Schule lernen. Doch längst hat das Elsässisch an Bedeutung eingebüßt⁵.

Heute sprechen nur noch die Hälfte ihre ursprüngliche Sprache, in den Elternhäusern wird inzwischen Französisch gesprochen, ebenso in den Schulen.

Aus : *planet-wissen.de*, 18.12.2019, von Christiane Gorse

1 besetzt sein : être occupé

2 die Niederlage (n) : la défaite // der Sieg (e): la victoire

3 endgültig : définitivement

4 Das Lehnwort ("er) : le mot d'emprunte

5 an etwas ein/büßen : perdre en qqch

1. Wo liegt das Elsass ? (an der Grenze zu.... liegen : se situer à la frontière de...)

Das Elsass ist eine französische Region mit zwei Départements (Haut-Rhin und Bas-Rhin) und liegt an der Grenze zu Deutschland.

2. Assoziieren Sie jedes Datum mit dem passenden geschichtlichen Ereignis.

Von 1914 bis 1918	*	* die Französische Revolution
von 1870 bis 1871	*	* der Deutsch-Französische Krieg
von 1939 bis 1945	*	* der Erste Weltkrieg
1789	*	* der Zweite Weltkrieg

3. Zu welchem Land gehörte das Elsass ? Füllen Sie die folgende Tabelle aus.

Zeitraum	deutsch oder französisch ?
von 1789 bis 1871	französisch
von 1871 bis 1918	deutsch
von 1918 bis 1940	französisch
von 1940 bis 1944	deutsch
Von 1944 bis heute	französisch

Was war also den Elsässern kompliziert Ihrer Meinung nach ? Warum ?

Es war den Elsässern kompliziert, sich als Bürger einer bestimmten Nation zu fühlen, weil ihre Region im Laufe der Geschichte mal deutsch mal französisch war.

4. Was zeigt, dass das Elsass seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs eine wichtige Region auf der politischen Ebene spielt ? Warum Ihrer Meinung nach ?

Das Elsass liegt in der Mitte Europas, in der Mitte der Länder, die Europa gegründet haben. Heute gibt es viele europäische Sitze in Straßburg wie zum Beispiel : der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte, der deutsch-französische Kulturkanal Arte, das Eurokorps.

5. Richtig oder falsch ?	R	F
• Das Elsass hat seinen eigenen Dialekt	X	o
• Dieser Dialekt kommt ursprünglich aus Frankreich	o	X
• Immer mehr Menschen sprechen den Dialekt	o	X
• Zu Hause sprechen die meisten französisch heute	X	o

x

Tipp : Cherchez dans le texte l'expression permettant d'exprimer "tantôt.... tantôt".
malmal...

Traduisez les expressions suivantes :

Tantôt chez nous, tantôt chez nos voisins : mal bei uns, mal bei unseren Nachbarn

Tantôt ici tantôt en Allemagne : mal hier, mal in Deutschland

Tantôt ici tantôt chez l'ennemi : mal hier, mal bei dem Feind

Lexikon : bei + D : chez // der Feind(e) : l'ennemi